



The Adventure of
Wordsworth

華滋華斯的 冒險

男人要是個真正的男人，
女人要是個真正的女人；
都必須要熱中一個持續而長久的嗜好！

寺崎 央 & 富士電視台
李俊德 譯

大田出版

華滋華斯的冒險

寺崎 央 + 富士電視台
李俊德譯



華滋華斯的冒險／寺崎 央著；李俊德譯——初版——
—台北市：大田，民88
面；公分——（美麗田；22）
ISBN 957-583-787-8（平裝）

861.6

88012285

美麗田 022

華滋華斯的冒險

作者：寺崎 央

譯者：李俊德

審訂：洪俞君

（番組提供）▲ MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION

發行人：吳怡芬

出版者：大田出版有限公司

台北市106羅斯福路二段79號4樓之9

E-mail: titan3@ms22.hinet.net

編輯部專線（02）23696315

傳真（02）23691275

【如果您對本書或本出版公司有任何意見，歡迎來電】

行政院新聞局版台業字第397號

法律顧問：甘龍強律師

總編輯：莊培園

主編：蔡鳳儀

編輯：陳惠菁

美術設計：陳淑純

校對：詹宜秦／萬淑香／呂佳真

印刷：耀隆印刷事業股份有限公司

初版：一九九九年（民88）十月三十一日

定價：新台幣220元

總經銷：知己實業股份有限公司

（台北公司）台北市106羅斯福路二段79號4樓之9

TEL:(02)23672044 · 23672047 FAX:(02)23635741

郵政劃撥：15060393

（台中公司）台中市工業30路1號

TEL:(04)3595819 FAX:(04)3595493

國際書碼：ISBN 957-583-787-8 /CIP:861.6 88012285

WORDS WORTH BOUKEN © HISASHI TERASAKI 1995

Originally published in Japan 1995 by FUJTEREBI PUBLISHING CO., LTD..
Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

Published by TITAN Publishing Co., Ltd. Printed in Taiwan

如有破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換

序



在日文裡面，「間」是支配了日本人時間、空間，最具代表性的一個詞。

日本間（日式房間）、床の間（壁龕）、あゝという間（一瞬間）、知らぬ間（不知不覺之間）、居ぬ間の（不在的空檔）、夢の間（睡夢之間）、束の間（一下子之間）、時の間（在極短的時間內、霎時）、寢る間に（睡覺的時候）、見る間に（看著看著就……）、8疊間（榻榻米8帖的房間）。看到這裡，你可能會恍然大悟，其實，還不止這些呢！例如：間がいい（湊巧、運氣好）、間抜け（愚蠢、糊塗）、間が持てなくなつて（閒得慌）、間延びして（不嚴謹、遲鈍、邈邈、慢吞吞）、間を置いた揚げ句（空出間隔或空出時間之後）、間を悪くする（把氣氛弄得尷尬不好意思）等等。

舉了那麼多例子，口頭一順不禁要扭腰唱起マ（ma）・マ（ma）・マ

(ma)！瞬く間 (matatakuma，就在一瞬間)！就像歌手森高千里一樣。總之，在日文裡面「間」是一個以單一的文字就能表達出時間空間的詞。除了日文以外，要翻譯成其他國家的語言，幾乎是不可能的。一個字就能表達得如此森羅萬象，真是世上絕無僅有。關於這個問題，真想問一問《Finnegan's Wake》的作者柳瀨尚紀先生的意見。

在住宅裡面的「間」指的是房間、長度，正是所謂空間的「間」；而音樂、戲劇裡面的「間」指的是一剎那停止的時間，也就是時間的「間」。另外，指的不是停止的時間，而是時機的「間」，在間がいい（湊巧、運氣好）這個句子裡面就可以看出來。還有，說到寢る間もない（連睡覺的房間都沒有）這個用法，日式房屋不像西洋講求的是合理主義，所以一般不會特別做一個睡覺的房間，好像是要強調不管哪一個房間都可以睡一樣，其實是忙得連睡覺的時間都沒有。這種強調睡覺的房間到處都有的，既過度又曖昧的感覺，正好支持了「間」這個字在日文裡面的用法。

在英國西北部的雷克·迪司特立克多出生的詩人，威廉·華滋華斯 (William Wordsworth)，這個激進派思想的詩人，晚年的時候也喜歡與大自然的萬物為伍，

在下午的時間，舒舒服服地享受一杯紅茶，過著極為清高、悠然自得的生活。如果把 Wordsworth 這個字分成兩個部分，即為 Words Worth，我的朋友將它翻譯成一語言的價值」。如果請他來解釋日文裡面「間」這個詞的話，不知道會有什麼樣的答案出現？光是想到這一點，就讓人興奮起來。

跟隨華滋華斯晚年悠然自得的腳步，我們的生活也會越來越舒適，這樣的方法，我把它稱之為華滋華斯。沒有用到語言的價值這一個詞，雖然有點可惜，但是我想這也算是一個相當正確的解釋。如何才能過一個舒適又愉快的生活，我想它的方法就在於如何培養休閒娛樂。爲了那些休閒娛樂精神旺盛的男女老幼，讓我們來看一看《華滋華斯的庭園》。因此，我先把《華滋華斯的庭園》獻給那些休閒娛樂精神旺盛的男女老幼讀者。

但是，即使是華滋華斯本人，也不再只是在庭院裡抽著煙斗、喝著紅茶，和吃著甜點而已。因爲所有的人，爲了追尋更高層次的休閒娛樂、探尋娛樂精神的真諦，都已經跳出庭院了。那我，當然也不例外囉！

華滋華斯終於要踏上冒險之旅了。

在此鄭重向您推薦這本通往休閒娛樂之路永無止境的好書《華滋華斯的冒險》。

003 序

010 銀座的西餐

資生堂和煉瓦亭
醬汁是西洋料理的基本



026 海明威的貓

Hemingway · House
冰代基里酒



042 早餐

住家附近的早餐店



056 旅行的皮鞋與背包

廓爾喀(Gurkha)背包



070 餃子五十年的歷史

鍋貼
餃子市



084 釣魚的邀約

哈迪
製作毛鉤



098 大溪地樂園

珊瑚礁群島



112 啤酒高手

土產啤酒
倒3次酒



126 在亞洲吃粥

香港、泰國、韓國、
京都的粥



140 煮一杯義大利咖啡

急行列車
葛絡拉



154 諾曼第之旅

卡芒貝爾乾酪
卡爾法度司



168 烤肉天堂

烤排骨肉、烤瘦肉
全州 Pindimpaop



180 丹麥麵包

揉麵糰
28年前在日本



194 萊卡病

軍艦照相機
M型萊卡



208 烤雞肉串的呼喚

烤雞肉串有名的地方
美味的結晶



222 單身生活的房間

忠於和式
充滿朝氣活力的洋式風格



235 後記

華滋華斯的冒險

寺崎 央 + 富士電視台
李俊德譯



序



在日文裡面，「間」是支配了日本人時間、空間，最具代表性的一個詞。

日本間（日式房間）、床の間（壁龕）、あつという間（一瞬間）、知らぬ間（不知不覺之間）、居ぬ間の（不在的空檔）、夢の間（睡夢之間）、束の間（一下子之間）、時の間（在極短的時間內、霎時）、寢る間に（睡覺的時候）、見る間に（看著看著就……）、8疊間（榻榻米8帖的房間）。看到這裡，你可能會恍然大悟，其實，還不止這些呢！例如：間がいい（湊巧、運氣好）、間抜け（愚蠢、糊塗）、間が持てなくなつて（閒得慌）、間延びして（不嚴謹、遲鈍、邈邈、慢吞吞）、間を置いた揚げ句（空出間隔或空出時間之後）、間を悪くする（把氣氛弄得尷尬不好意思）等等。

舉了那麼多例子，口頭一順不禁要扭腰唱起マ（ma）・マ（ma）・マ

(ma)！瞬く間 (matatakuma，就在一瞬間)！就像歌手森高千里一樣。總之，在日文裡面「間」是一個以單一的文字就能表達出時間空間的詞。除了日文以外，要翻譯成其他國家的語言，幾乎是不可能的。一個字就能表達得如此森羅萬象，真是世上絕無僅有。關於這個問題，真想問一問《Finnegan's Wake》的作者柳瀨尚紀先生的意見。

在住宅裡面的「間」指的是房間、長度，正是所謂空間的「間」；而音樂、戲劇裡面的「間」指的是一剎那停止的時間，也就是時間的「間」。另外，指的不是停止的時間，而是時機的「間」，在間がいい（湊巧、運氣好）這個句子裡面就可以看出來。還有，說到寢る間もない（連睡覺的房間都沒有）這個用法，日式房屋不像西洋講求的是合理主義，所以一般不會特別做一個睡覺的房間，好像是要強調不管哪一個房間都可以睡一樣，其實是忙得連睡覺的時間都沒有。這種強調睡覺的房間到處都有的，既過度又曖昧的感覺，正好支持了「間」這個字在日文裡面的用法。

在英國西北部的雷克·迪司特立克多出生的詩人，威廉·華滋華斯 (William Wordsworth)，這個激進派思想的詩人，晚年的時候也喜歡與大自然的萬物為伍，

在下午的時間，舒舒服服地享受一杯紅茶，過著極為清高、悠然自得的生活。如果把 Wordsworth 這個字分成兩個部分，即為 Words Worth，我的朋友將它翻譯成一語言的價值」。如果請他來解釋日文裡面「間」這個詞的話，不知道會有什麼樣的答案出現？光是想到這一點，就讓人興奮起來。

跟隨華滋華斯晚年悠然自得的腳步，我們的生活也會越來越舒適，這樣的方法，我把它稱之為華滋華斯。沒有用到語言的價值這一個詞，雖然有點可惜，但是我想這也算是一個相當正確的解釋。如何才能過一個舒適又愉快的生活，我想它的方法就在於如何培養休閒娛樂。爲了那些休閒娛樂精神旺盛的男女老幼，讓我們來看一看《華滋華斯的庭園》。因此，我先把《華滋華斯的庭園》獻給那些休閒娛樂精神旺盛的男女老幼讀者。

但是，即使是華滋華斯本人，也不再只是在庭院裡抽著煙斗、喝著紅茶，和吃著甜點而已。因爲所有的人，爲了追尋更高層次的休閒娛樂、探尋娛樂精神的真諦，都已經跳出庭院了。那我，當然也不例外囉！

華滋華斯終於要踏上冒險之旅了。

在此鄭重向您推薦這本通往休閒娛樂之路永無止境的好書《華滋華斯的冒險》。

003 序

010 銀座的西餐

資生堂和煉瓦亭
醬汁是西洋料理的基本



026 海明威的貓

Hemingway · House
冰代基里酒



042 早餐

住家附近的早餐店



056 旅行的皮鞋與背包

廓爾喀(Gurkha)背包



070 餃子五十年的歷史

鍋貼
餃子市



084 釣魚的邀約

哈迪
製作毛鉤



098 大溪地樂園

珊瑚礁群島



112 啤酒高手

土產啤酒
倒3次酒



126 在亞洲吃粥

香港、泰國、韓國、
京都的粥



140 煮一杯義大利咖啡

急行列車
葛絡拉



154 諾曼第之旅

卡芒貝爾乾酪
卡爾法度司



168 烤肉天堂

烤排骨肉、烤瘦肉
全州 Pindimpaop



180 丹麥麵包

揉麵糰
28年前在日本



194 萊卡病

軍艦照相機
M型萊卡



208 烤雞肉串的呼喚

烤雞肉串有名的地方
美味的結晶



222 單身生活的房間

忠於和式
充滿朝氣活力的洋式風格



235 後記

銀座 的西餐



要培育真正的男人，不管哪一個時代，
都要有一個現代化而且有一點頹廢的城鎮。